f820
.A2 50

John Carter Brown
Library
Brown University

The Gift of
The Associates of
The John Carter Brown Library

95

DISCUSSION SOMMAIRE SUR LES ANCIENNES LIMITES DE L'ACADIE,

ET

SUR LES STIPULATIONS *du Traité d'Utrecht qui y ſont relatives.*

Kort og nøye

Undersøgning,

angaaende

Acadiens gamle Grændser,

ſamt

De Stipulationer og Forſikringer
af den Utrechtiſke Freds-Tractat,
ſom høre derhen.

Altona.

M. DCC. LV.

DISCUSSION SOMMAIRE SUR LES ANCIENNES LIMITES DE L'ACADIE, ET SUR LES STIPULATIONS du Traité d'Utrecht, qui y sont relatives.

L'Excès de la fermentation qu'ont excité les Ecrits faits en Angleterre sur l'étendue de la cession de l'Acadie, stipulée par le Traité d'Utrecht, en faveur de la Grande-Bretagne; & les préventions auxquelles ces Ecrits ont donné lieu, paroissent exiger que l'on fasse connoître quel est le véritable état de la question, & quels sont les moyens qui doivent la résoudre.

Cette matiere a été amplement discutée dans les Mémoires respectifs des Commissaires de Sa Majesté Très-Chrétienne, & de ceux de

Kort og nøye Undersøgning, angaaende Acadiens gamle Grændser, samt De Stipulationer og Forsikringer af den Utrechtiske Freds-Tractat, som høre derhen.

Den alt for store Giæring, som de i Engelland udgivne Skrifter, angaaende hvorvidt Acadiens Afstaaelse, stipulered ved den Utrechtiske Tractat i Faveur af store Britannien, have foraarsaget og opvakt, og de forudfattede Meeninger, som samme Skrifter have givet Anledning til, synes at udfordre, at man skulle lade dette Spørsmaals sande Beskaffenhed bekiendtgiøre, og vise de Midler ved hvilke det kand oploses.

Denne Materie har været vidtløftig undersøgt af Commissarierne, saavel for Hans Allerchristeligste, som for Hans Store-Britanniske

Sa Majeſté Britannique. Il n'y a perſonne qui, au moyen de ces Mémoires, ne ſoit en état d'approfondir par lui-même la queſtion dont il s'agit: mais comme ces Mémoires ſont fort amples, on a penſé que ce ſeroit ſervir utilement la cauſe de la vérité, que de les réduire à une Diſcuſſion ſommaire, & néanmoins ſuffiſante pour donner une connoiſſance entiere d'un Procès dont les ſuites paroiſſent menacer la tranquilité qui avoit été rétablie entre toutes les Puiſſances de l'Europe, par le Traité d'Aix-la-Chapelle.

Majeſtæt, i deres indgivne Memoires. Der er intet Menneſke til, ſom ved Hielp af diſſe Memoires, ikke af ſig ſelv er i Stand til at finde Grunden til det Spørsmaal, ſom her handles om: Men da diſſe Memoires ere meget vidtloftige, har man tænkt, at det ſkulde være nyttig at tiene Sandheden, ved at bringe dem udi en kort og ikke desmindre tilſtrækkelig Underſøgning, for at give en fuldkommen Kundſkab om en Proceß, hvis Følger ſynes at true den Roelighed, ſom havde været oprettet imellem de Europæiſke Magter, ved den til Achen giorte Freds-Tractat.

L'Article XII. du Traité d'Utrecht, porte que la France céde à la Couronne de la Grande-Bretagne, *la Nouvelle Ecoſſe, autrement dite Acadie, en ſon entier, conformément à ſes anciennes limites, comme auſſi la Ville de Port-Royal, maintenant appellée Annapolis Royale.*

Den XII. Artikel af den Utrechtiſke Freds-Tractat, indeholder, at Frankrig overlader til Store-Britanniens Krone, det nye Skotland, tilforn kaldet Acadien, heel og holden, i Overeensſtemmelſe med ſine gamle Grændſer, ſaavel ſom og den Stad Port-Royal, ſom nu kaldes Annapolis Royale.

Pour déterminer l'étendue de cette ceſſion, le même Article porte qu'elle aura lieu *d'une maniere & d'une forme ſi amples, qu'il ne ſera pas permis à l'avenir aux Sujets du Roy Très-Chrétien, d'exercer la pêche dans leſdites Mers, Bayes & autres endroits à* 30 *lieues près des Côtes de la Nouvelle Ecoſſe, au Sud-Eſt, en commençant depuis l'Isle appellée vulgairement*

For at determinere, hvorvidt denne Afſtaaelſe ſkulle ſtrække ſig, da tilholder ſamme Artikel, at den ſkal have Sted, paa en ſaa vidtloftig Maade og Beſkaffenhed, at det ſkal ikke være tilladt i Fremtiden, for den Allerchriſteligſte Konges Underſaattere, at bruge Fiſkerie i de deri navngivne Have, Fiorde og andre Steder, paa 30 Miile nær ved Ky-

de Sable inclusivement, & en tirant au Sud-Oueſt.

ſterne af Nye-Skotland, til Syd-Oſt, naar man begynder fra den Øe, ſom kaldes gemeenlig Sable, (Sand-Øen) incluſive, og lige hen til Syd-Veſt.

L'Article XIII. ſtipule la propriété de l'Isle de Terre-Neuve, en faveur de l'Angleterre, aux clauſes & conditions qui y ſont exprimées; & ce même Article porte que *l'Isle dite Cap-Breton, & toutes les autres quelconques, ſituées dans l'embouchure & le Golphe S. Laurent, demeureront à l'avenir à la France.*

Den XIII. Artikel, forſikrer til Engelands Fordeel, Eyendom af Øen Terre-Neuve (det nye Land) med de Clauſuler og Vilkaar, ſom der udtrykkeligen meldes; og denne ſamme Artikel fører med ſig, at Øen kaldet Cap-Breton, og alle de andre af hvad Navn de monne være, ſom ligge i Bugten og Fiorden S. Laurentz, ſkal i Fremtiden høre Frankerig til.

Il paroît, par les termes mêmes du Traité d'Utrecht, que la France n'a point indiſtinctement cédé à l'Angleterre tout ce qui a porté, en quelque tems que ce ſoit, le nom d'Acadie. Le Traité ſuppoſe que l'on doit diſtinguer l'Acadie ancienne ou originaire, des Pays auxquels ce même nom a pû être donné par extenſion; puiſque la ceſſion ſtipulée par l'Article XII. ſe reſtreint à celle de l'Acadie, ſuivant ſes anciennes limites.

Det viſes af Ordene ſelv udi den Utrechtiſke Tractat, at Frankerig har ikke uden Forſkiel afſtaaed til Engeland alt det ſom har havt, paa hvad Tid det og har været, det Navn af Acadien. Denne Tractat ſupponerer, at man bør diſtinguere det gamle eller originale Acadien, fra de Lande, til hvilke dette Navn har kundet være givet, udi en vidtloftig og uſpendt Meening; efterdi den ved den XII. Artikel ſtipulerede Afſtaaelſe indſkrænkes til Acadien, efter ſine gamle Grændſeſkiæl.

Pour prouver que cette ceſſion doit ſe reſtreindre à l'Acadie, on obſerve que la Nouvelle-Ecoſſe, n'a pas eu d'exiſtence réelle avant le Traité d'Utrecht; que cette dé-

For at gotgiøre, at denne Afſtaaelſe bør indſkrænkes til Acadien, ſaa maa man obſervere, at Ny-Skotland har ikke virkelig været til forend den Utrechtiſke Freds-Trac-

nomination étoit auſſi étrangere à la France, & auſſi arbitraire de la part des Anglois, que celle par laquelle on a converti le nom de Port-Royal, en celui d'Annapolis Royale ; que ces dénominations devenoient indifférentes pour la France au tems du Traité d'Utrecht, parce qu'il lui importoit peu de quelle maniere les Anglois appellaſſent des Villes ou des Provinces qui ſortoient de la domination de la France pour paſſer ſous la leur; que la diverſité de ces noms, n'a pû ni changer, ni altérer l'état de la queſtion; qu'il faut le puiſer dans le Traité même ſuivant lequel la Nouvelle-Ecoſſe actuelle, & l'Acadie ancienne ne ſont qu'un ſeul & même Pays; que dans le fait, la France n'a jamais poſſédé aucune Colonie en Amérique, ſous le nom de Nouvelle-Ecoſſe; qu'elle ne pouvoit par conſéquent rien céder ſous ce nom, qu'autant que l'on y joignoit immédiatement l'explication de ce qu'il falloit entendre par cette dénomination étrangere; & que c'eſt ce qui a été obſervé dans le Traité d'Utrecht.

tat; at denne Navngivelſe var lige ſaa fremmed for Frankerig, og lige ſaa arbitraire paa Engelændernes Side, ſom den ved hvilken man har forandret det Navn Port-Royal, til det Navn Annapolis Royale; at diſſe Navngivelſer bleve indifferente for Frankerig i den Tid af den Utrechtiſke Tractat, efterdi det var Frankerig lige meget, hvorledes de Engelſke kaldte de Byer eller Provintzer, ſom gik fra Frankeriges Herredømme, for at komme under deres; at Forſkiællen af diſſe Navne har hverken kundet omſkifte, ey heller forandre Spørsmaalets Beſkaffenhed; at man maa uddrage den af Tractaten ſelv, efter hvilken det nu værende Ny-Skotland, og det gamle Acadien er ikkun et og det ſamme Land; at i Gierningen Frankerig har aldrig eyet nogen Colonie i America, under det Navn af Ny-Skotland; at det følgelig ikke kunde afſtaae noget under dette Navn, uden for ſaa vidt at man lagde umiddelbar dertil den Forklaring af hvad man burde forſtaae ved denne fremmede Navngivelſe; og at det er dette, ſom har været iagttaget i den Utrechtiſke Freds-Tractat.

Juſqu'à l'époque de ce Traité, la Nouvelle-Ecoſſe a été une Colonie purement idéale. Les François avoient établi Port-Royal, aujourd'hui Annapolis Royale, dès 1604,

Indtil den Tid af denne Freds-Tractat, har Ny-Skotland alleene været en Colonie i Indbildningen. De Franſke havde anlagt Port-Royal, ſom nu omſtunder kaldes

dans le tems que les Anglois n'avoient encore aucun établiſſement quelconque en Amérique. C'eſt un fait qu'il eſt impoſſible de détruire.

Le Pays dont il s'agit, étoit occupé, habité & cultivé par les François, lorſqu'en 1621, le Roy Jacques Premier, dans la ſuppoſition qu'il étoit *vacant & habité par des Infidéles*, en fit la conceſſion au Chevalier Guillaume Alexandre, ſous le nom de *Nouvelle-Ecoſſe;* ce Prince n'avoit pas plus de droit de diſpoſer d'une partie du Canada & de l'Acadie, qui appartenoient à la France, que de la Picardie & de la Champagne; & il auroit pû à auſſi juſte titre, donner à ces deux dernieres Provinces, le nom de Nouvelle-Ecoſſe. Cette dénomination n'auroit cependant jamais été regardée que comme une vaine dénomination, encore qu'elle eut-été adoptée par des Géographes, & qu'en conſéquence on l'eût inſérée ſur des Cartes, & dans des Ouvrages géographiques.

Une Colonie qui n'exiſte que de la ſorte, n'exiſte pas, & c'eſt en vain que les Commiſſaires Anglois ont voulu établir ſur ce genre de preuves, l'exiſtence réelle d'une Colonie. Il faut des habitations,

Annapolis Royale, fra Aaret af 1604. i den Tid at Engelænderne havde ikke endnu nogen Boepæl paa noget Sted i America, det er en afgiort Sag, ſom er umuelig at omſtøde.

Det Land, hvorom her handles, var indtaget, beboet og dyrket ved de Franſke, da i Aaret 1621. Kong Jacob den Første i Tanke at det var ledigt fra Europæiſke Indbyggere, og alleene beboet af de Vantroe, overgav det til Ridder Wilhelm Alexander, under det Navn af Ny-Skotland; denne Konge havde ikke meere Ret at diſponere over en Deel af Canada og Acadien, ſom da tilhørdte Frankerig, end over Picardien og Champagne; og han havde kunnet med lige ſaa god Ret givet diſſe to ſidſte Provintzer Navn af Ny-Skotland. Denne Navngivelſe ſkulde ikke deſto mindre aldrig nogenſinde anderledes været anſeet, end ſom en forfængelig og kraftesløs Navngivelſe, omendſkiønt Geographi havde antaget den, og man derfore havde indført den udi Land-Kortene og andre geographiſke Værker.

En Colonie eller Plante-Sted, ſom ikke er til, uden paa denne Maade, er ikke til, og det er forgiæves, at de Engelſke Commiſſarier have villet betiene ſig af dette ſlags Beviiſer, til at gotgiøre, at denne

des Peuples, des Cultures, un Gouvernement, &c. Voilà ce que les Anglois n'ont jamais établi dans le Pays dont il s'agit; ils y ont fait des invasions passageres; mais elles ont été redressées par les Traités subséquens, & elles n'ont jamais pû leur former des titres valables.

Colonie har virkelig været til. Der udfordres Boeliger, Folk, Jordyrkninger, en Regiering ꝛc. Dette har Engelænderne aldrig oprettet udi dette Land, hvorom her handles; de have nu og da giort Indfald i Landet, som ikke have varet længe; men de ere blevne gotgiorte ved de efterfølgende Freds-Tractater, og aldrig have de kunnet give dem nogen gyldig eller fuldkommen Adkomst.

Il résulte de ce qu'on vient d'exposer, que la Nouvelle-Ecosse n'a été, jusqu'au Traité d'Utrecht, qu'une vaine dénomination, sans aucune existence réelle.

Af det som nyelig er fremsat følger, at Ny-Skotland har ikke været forend den Utrechtiske Fred, uden en blot Navngivelse, og har ikke virkelig været til.

La question réduite à ce point, il s'agit de déterminer ce que l'on doit entendre par l'ancienne Acadie.

Naar Spørsmaalet er bragt til denne Punct, saa er det om at giore at determinere, hvad man bør forstaae ved det gamle Acadien.

On a étendu la dénomination de l'Acadie à différentes parties de l'Amérique septentrionale, & dès lors les preuves qui ne tendent qu'à établir que telles ou telles parties de l'Amérique, ont été quelquefois compriſes ſous le nom d'Acadie, ne ſont nullement propres à déterminer les limites de l'ancienne Acadie, parce qu'il ne s'agit pas de prouver quels ſont les Pays auxquels on a donné ce nom en différens tems; mais uniquement quel eſt le Pays qui de toute ancienneté

Man har extenderet eller udstrakt Navnet af Acadien paa adskillige Deele af Nord-America, deraf følger, at de Beviiser som ikke gotgiøre andet, end at bekræfte, at disse eller hine Deele af America have været undertiden indbegrebne under det Navn af Acadien, ere paa ingen Maade bequemme til at determinere Grændserne af det gamle Acadien, efterdi her handles ikke om at beviise, hvilke de Lande ere, som man har givet dette Navn paa adskillige Tider; men alleene hvil-

a eu le nom d'Acadie, exclusivement à tout autre nom. C'est ce Pays seul qui constitue incontestablement l'Acadie propre & ancienne.

Tous les Pays que l'Angleterre réclame aujourd'hui sous ce nom, ont eu dans le fait, des dénominations différentes, excepté la partie de la Péninsule, à la prendre depuis la pointe de la Baye Françoise ou le Cap Fourchu, jusqu'à Canseau. Cette partie, ou cette Côte, a été appellée Acadie de toute ancienneté; elle l'a été constamment dans tous les tems, elle n'a jamais eu d'autre nom, & elle le conserve encore aujourd'hui: ce sont-là les seuls caracteres qui puissent désigner l'Acadie propre & ancienne.

Lorsqu'on cite des Auteurs, comme ayant donné le même nom à d'autres parties de l'Amérique qui avoient d'ailleurs leurs dénominations particulieres, il est sensible que c'est une dénomination qui ne leur a été donnée que par extension; & il faut toûjours revenir à ce point essentiel & capital, sçavoir quelle est la partie de l'Amérique qui n'a jamais eu d'autre nom, & qu'il est impossible de désigner par une différente dénomination.

ket det Land er, der fra Arilds Tid af har havt det Navn Acadien, og aldrig haver havt noget andet. Og dette er det Land eene, som uimodsigelig udgier det egentlige og gamle Acadien.

Alle de Lande, som Engeland paa nærværende Tid fordrer tilbage under dette Navn, have i Gierningen havt adskillige Navne, undtagen den Deel af Halv-Øen, som indsluttes imellem Odden af den Franske Baye (Fiord) eller Cap-Fourchu indtil Canseau. Denne Deel, eller denne Kyst, har været fra først af kaldet Acadien; den har været det bestandig i alle Tider, den har aldrig havt noget andet Navn, og den beholder det endnu den Dag i Dag er: Disse ere de eeneste Kiendetegn, som kand bemerke det egentlige og gamle Acadien.

Naar man citerer Autores, som de der have givet det samme Navn til andre Deele af America, hvilke havde ellers deres særdeles Navne, saa er det øyensynligt, at det er en Navngivelse, som ikkun er bleven dem tillagt i en vidtløftig eller extenderet Forstand, og man er altid nød til at komme tilbage til denne væsentlige og Hoved-Punct, at vide, hvilken der er den Deel af America, som aldrig har havt andet Navn, og hvilken det er umuelig at betegne ved noget andet Navn.

On doit obſerver que la plûpart des Auteurs qui ont écrit de l'Acadie, ou des perſonnes qui ont eu occaſion d'en parler, ne ſe ſont point attachés à déterminer préciſément quelles étoient les bornes de la véritable Acadie : on donnoit vaguement cette dénomination à différens Pays ; l'uſage en a paſſé dans les Ecrits, & cette confuſion eſt même devenue habituelle à l'occaſion des différens Pays qui ont été ſoumis ſous un ſeul & même Gouvernement avec l'Acadie propre.

C'eſt à la faveur de toutes les différentes viciſſitudes qu'a ſubies la dénomination de l'Acadie, que les Anglois ont embrouillé la queſtion dont il s'agit. Ont-ils trouvé dans un Livre, dans un Mémoire, dans un Acte, qu'on y a donné à un Pays le nom d'Acadie? Ils en ont conclu que la ceſſion leur en a été faite, ſans diſcuter, ſans établir, ſans prouver que le Pays auquel il ſe trouve qu'on a donné le nom d'Acadie, ait été l'Acadie ancienne & originaire. Ils ont entaſſé, multiplié & répété des citations inutiles, uniquement propres à embrouiller, à obſcurcir la matiere, & à faire perdre de vûe le véritable objet: ne pouvant le démontrer, ils ont cherché à l'offuſquer, à le faire diſparoître, à le noyer, pour ainſi

Man maae obſervere, at de fleeſte Skribentere, ſom have ſkrevet om Acadien, eller og de Perſoner, ſom have havt Leylighed at tale derom, have ikke beflitted ſig paa at determinere egentlig, hvilke der vare de rette Acadiens Grændſer: Man gav gemeenlig eller i Blinde dette Navn til adſkillige Lande; Bruget deraf er kommen ind udi Skrifterne, og denne Forvirrelſe er ogſaa blevet vedtagen ved denne Leylighed af adſkillige Lande, hvilke have været undergivne, tillige med det egentlige Acadien, under een og ſelvſamme Regiering.

Det er i Anledning af de adſkillige Forandringer, ſom Navnet af Acadien haver været undergiven, at Engelænderne have forvirret Spørsmaalet, hvorom her handles. Have de fundet i en Bog, udi en Memoire, udi en Act, at man deri haver givet et Land det Navn af Acadien? ſaa have de deraf ſlutted, at det har været afſtaaet til dem, uden at underſøge, uden at faſtſætte og gotgiøre, at det Land, ſom de have fundet at være kaldet ſaaledes, har været det gamle og originaire Acadien. De have ſanket ſammen i Hobetal, de have forøget og igientaget unyttige Citationer, ſom alleene ere nyttige til at forvirre og fordunkle Materien, og at foraarſage, at den ſande Hoved-Qvæſtion ſkulde ikke falde i Dy-

dire, au milieu des répétitions & des inutilités.

C'eſt ainſi qu'ils ont abuſé d'un ou de deux paſſages de Champlain; mais indépendamment de ce que cet Auteur n'a jamais expreſſément traité des Limites de l'Acadie, & qu'on ne peut par conſéquent en attendre, ſur ce point particulier, ni exactitude, ni préciſion, s'il y a dans cet Auteur deux paſſages que les Anglois citent comme favorables à leurs prétentions, il y en a plus de dix qui leur ſont directement contraires. On les trouve cités & rapportés dans les Mémoires des Commiſſaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne.

On ne connoît que deux Perſonnes qui ayent traité diſertement & expreſſément des limites de l'Acadie, l'un François, l'autre Anglois; & qui tous deux, par leur ſéjour en Amérique, & par la ſituation des conceſſions qui leur avoient été faites, ont été plus à portée que qui que ce ſoit, de connoître & de déterminer les limites de l'Acadie.

nene; da de ikke have kunnet demonſtrere det, have de ſøgt at formørke det, at ſlikke det til Side, og, ſaa at ſige, at drukne og qvæle det udi en Mængde af Igientagelſer og unyttige Ting.

Det er ſaaledes at de have misbrugt en eller to Steder af Champlain, men uagtet at denne Autor har aldrig udtrykkelig ſkrevet om Acadiens Grændſer, og at man følgelig hverken kand, angaaende denne Poſt i Særdeleshed, vente af ham Nøyagtſomhed, eller egentlig Beſtemmelſe, da derſom der ere hos denne Autor tvende Paſſager, hvilke Engelænderne fremſætte, ligeſom de der beſtyrke deres Prætentioner, ſaa ere der fleere end ti ſom ere dem lige imod. Man finder dem citerede og omtalte udi Hans Allerchriſteligſte Majeſtæts Commiſſariers Memoires.

Man kiender ikke meere end to Perſoner, ſom have egentlig og eftertrykkelig ſkrevet om Acadiens Grændſer, den eene er en Franſk, den anden en Engelænder; og hvilke begge, formedelſt deres Ophold i America og ved den Beſkaffenhed af Forlehningerne, ſom have været giorte til dem, have været meer i Stand til, end hvo ſom heldſt det monne være, at kiende og at determinere Acadiens Grændſer.

Le premier eſt le ſieur Denis, qui a donné la deſcription des Pays que les Anglois réclament aujourd'hui comme parties de l'Acadie. Cette deſcription a été imprimée en 1672. Le ſieur Denis avoit demeuré 35 à 40 ans dans les Pays qu'il décrit, & il étoit lui-même Gouverneur de la grande Baye de S. Laurent, depuis Canſeau, juſqu'au Cap des Roziers. Cet Ecrivain qui, à tous égards, eſt un Auteur digne de foi, & qui écrivoit dans un tems non ſuſpect, marque de la maniere la plus préciſe & la plus formelle, que l'Acadie ne commence qu'après qu'on eſt ſorti de la Baye Françoiſe, & qu'elle finit à Canſeau.

Den forſte er Hr. Denis, ſom har givet de Landes Beſkrivelſe, hvilke Engelænderne paa nærværende Tid fordre tilbage ſom Deele af Acadien. Denne Beſkrivelſe er trykt Aar 1672. Hr. Denis har boet 35 til 40 Aar i de Lande, ſom han beſkriver, og var ſelv Gouverneur over den ſtore Baye eller Fiord St. Laurentz fra Canſeau indtil Cap des Roziers. Denne Skribent, ſom i old Henſeende er en troeværdig Autor, og ſom ſkrev i en Tid der var fri for Miſtanke, viiſer paa den allernoyagtigſte og tydeligſte Maade, at Acadien begynder ikke forend efter man er kommen ud fra den Franſke Baye eller Fiord, og at det ender ved Canſeau.

Le ſecond eſt le Chevalier Temple: Cromwel avoit envahi en 1654, une partie de l'Acadie, ſçavoir celle qui s'étend depuis le Cap Fourchu, où ſe trouvent la Heve & le Cap de Sable, juſqu'à Merligueſche; & de plus, Port-Royal, la Baye Françoiſe & la Côte des Etchemins, qui ne ſont pas partie de l'Acadie propre. Il concéda ces mêmes Pays au Chevalier Temple en 1656.

Den anden er Ridder Temple: Cromwel havde bemægtiget ſig i Aaret 1654. endeel af Acadien, nemlig denne, ſom ſtrækker ſig fra Cap-Fourchu, hvor la Heve og Cap de Sable findes, indtil Merlingueſche; og endnu meere, Port-Royal, den Franſke Fiord, og Etcheminernes Kyſt, ſom ikke udgior nogen Deel af det egentlige Acadien, han forlehnede diſſe ſamme Lande til Ridder Temple i Aaret 1656.

Dans la Guerre qui précéda la Paix de Bréda, la France s'étoit emparée de l'Isle de S. Chriſtophe qui appartenoit aux Anglois, ainſi que

I den Krig hvorpaa fulgte Freden af Breda, havde Frankerig indtaget Øen St. Chriſtopher, ſom hørte Engelænderne til, ſaavel

des Isles d'Antigoa & de Montſarat.

A la Paix de Bréda, les deux Couronnes ſe reſtituerent mutuellement ce que leurs Sujets avoient reſpectivement pris les uns ſur les autres. La France reſtitua à l'Angleterre les Isles ci-deſſus mentionnées. L'Angleterre reſtitua à la France, ſous le nom d'Acadie, les Terres dont Cromwel s'étoit emparé en 1654, & dont il avoit accordé la conceſſion au Chevalier Temple.

Lorſqu'il fut queſtion en 1668, d'exécuter cette reſtitution, le Chevalier Temple refuſa d'obéir aux premiers ordres qui lui en furent donnés, ſous prétexte que Port-Royal, le Fort S. Jean ſur la Riviere de ce nom, & Pentagoet, n'étoient point en Acadie; mais ſeulement la Heve & le Cap de Sable: ce qui eſt exactement conforme au ſentiment du ſieur Denis, enſorte que les témoignages des deux hommes les mieux inſtruits que l'on puiſſe citer, l'un François, l'autre Anglois, ſe réuniſſent pour donner à l'Acadie les bornes où la France prétend qu'elle doit être renfermée.

Si l'on n'a point eu égard aux Inſtances que le Chevalier Temple

ſom og de Øer Antigoa og Montſarat.

Ved Freden til Breda, igiengav begge Kronerne hinanden, hvad deres Underſaattere havde paa begge Sider taget fra hverandre. Frankerig igiengav til Engeland de ovennævnte Øer, Engeland gav tilbage til Frankerig under det Navn af Acadien, de Lande ſom Cromwel havde borttaget i Aaret 1654. og hvis Forlehning han havde tilſtaaet Ridder Temple.

I Aaret 1668. da denne Tilbagelevering burde ſkee, vegrede Ridder Temple ſig ved at adlyde de forſte Ordres, ſom bleve ham givne dette angaaende, under Forevending, at Port-Royal, Fæſtningen St. Jean ved Reviret af dette Navn, og Pentagoet vare ikke i Acadien; men alleene la Heve og Cap de Sable: hvilket ſtemmer gandſke overeens med Hr. Denis Meening, ſaa at Vidnesbyrdene af de to derom beſt underrettede Mænd, af dem man kand citere, den eene en Franſtmand, og den anden en Engelænder, foreene ſig ſammen, til at give Acadien de Grandſer, ſom Frankerig paaſtaaer, at det bør have.

Derſom man har ikke agted de Indvendinger eller Inſtancer,

fit en Angleterre, pour qu'on ne reſtituât point à la France Port-Royal, S. Jean & Pentagoët, on ne trouvera point qu'on l'ait taxé de fauſſes notions d'un Pays qu'il habitoit, & qu'il connoiſſoit mieux qu'aucun de ſes compatriotes; mais la France avoit fait à l'Angleterre des rétroceſſions conſidérables; elle rendoit aux Anglois tout ce qu'elle avoit pris ſur eux en Amérique; les Anglois, de leur côté, lui rendoient tout ce qu'ils avoient pris ſur elle. L'eſprit du Traité de Bréda n'étoit point alors équivoque à cet égard, comme il ne le ſera pour perſonne qui voudra lire & examiner de bonne foi les négociations & autres Actes qui l'ont précédé, accompagné & ſuivi. Ainſi il n'y eut alors nulle difficulté de la part de l'Angleterre, à ſpécifier dans les ordres de reſtitution, les Forts de Pentagoët, de S. Jean & de Port-Royal, quoique le Chevalier Temple ſoutînt avec raiſon, qu'ils ne faiſoient pas partie de l'Acadie: on ſe contenta d'énoncer dans les ordres, pour la reſtitution de ces Places, qu'elles avoient appartenu à la France avant 1654, parce que c'étoit inconteſtablement ce motif qui en déterminoit la reſtitution.

ſom Ridder Temple giorde i Engeland, at man ikke maatte give tilbage til Frankerig Port-Royal, St. Jean og Pentagoet, ſaa ſkal man dog ikke finde, at man har anſeet dem ſom uſandfærdige Kundſkaber, om et Land, ſom han beboede, og ſom han kiendte bedre end nogen af ſine Landsmænd; men Frankerig havde giordt til Engeland betydelige Tilbageleveringer eller Afſtaaelſer; det igiengav til Engeland alt det ſom det havde taget fra det i America; Engelænderne paa deres Side, igiengave til Frankerig alt det, ſom de havde taget fra det. Den egentlige Forſtand af den Freds-Tractat til Breda, var paa den Tid ikke tvetydig i denne Henſeende. Hvilket den og aldrig ſkal blive for dem, ſom med Oprigtighed vil læſe og underſøge de Mellem-Handlinger og de andre Acter, ſom ere afgiorte forud, ſamme Tid, og derefter. Saaledes var der paa ſamme Tid ingen Vanſkelighed paa Engelands Side at ſpecificere i Erſtatningens Ordres, Fæſtningerne, Pentagoet, St. Jean og Port-Royal, omendſkiont Ridder Temple paaſtoed med Billighed, at de ikke vare nogen Deel af Acadien: man lod det blive derved at melde i Ordrene angaaende diſſe Pladſers Erſtatning, at de havde hort Frankerig til for det Aar 1654. efterdi det var uimodſigelig denne Motif, ſom determinerede Igiengivelſen.

Pour ſe convaincre entierement que ce n'eſt point parce que Port-Royal, S. Jean & Pentagoët, faiſoient partie de l'Acadie, que l'Angleterre s'eſt déterminée à les reſtituer par le Traité de Bréda, ainſi que le prétendent aujourd'hui les Anglois; mais que l'Angleterre s'y eſt déterminée, parce que ces Pays avoient appartenu à la France avant 1654, comme l'ont prétendu les Commiſſaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne: il ſuffit de lire l'Acte même qui en a ordonné la reſtitution, & qui eſt en datte du 17 Février 1667-8. On n'avoit expreſſément & nommément ſtipulé dans le Traité de Bréda, que la reſtitution de l'Acadie, ſans y faire aucune mention du Pays de Cayenne, non plus que de Port-Royal, de S. Jean & de Pentagoët. Cependant l'Acte de reſtitution, en exécution du Traité, ne ſe borne pas à l'Acadie; il porte la reſtitution, tant du Pays de Cayenne, que de Port-Royal, de S. Jean & de Pentagoët. Or ce ſeroit un ſingulier argument, que d'en conclure que Cayenne, ſituée dans l'Amérique méridionale, feroit partie de l'Acadie ſituée dans l'Amérique ſeptentrionale, parce que le Pays de Cayenne auroit été reſtitué en vertu de l'article d'un Traité qui ne ſtipuloit que la reſtitution de la ſeule Acadie. Il eſt donc évident que de ce que le même Acte a ordonné la reſtitution

For gandſke at overbeviiſe ſig ſelv om, at det ikke er fordi at Port-Royal, St. Jean og Pentagoet, udgiorde endeel af Acadien, at Engeland har determineret ſig til, at give dem tilbage ved Freds-Tractaten til Breda, ſaaledes ſom Engelænderne formeene det paa nærværende Tid; men at Engeland har reſolveret ſig dertil, derfor, at diſſe Lande havde hørt Frankerig til, for det Aar 1654. ſom Hans Allerchriſteligſte Majeſtæts Commiſſarier have paaſtaaet det: Da er det nok at man læſer Acten ſelv, ſom har anordnet Giengivelſen deraf, og ſom er dateret d. 17 Febr. 1667-8. Man havde ikkun udtrykkelig og med viſt Navn tilſagt i Tractaten til Breda, Acadiens Tilbagelevering, uden deri at tale det mindſte om Landet Cayenne, ey heller om Port-Royal, St. Jean og Pentagoet. Imidlertid i at fyldeſtgiøre Tractaten, indſkrænker Tilbageleveringens Act ſig ikke til Acadien; den tilholder en Tilbagelevering, ſaavel af Landet Cayenne ſom Port-Royal, St. Jean og Pentagoet, men det ſkulde være et beſynderligt Argument, at ſlutte deraf at Cayenne, ſom ligger i Syd-America, ſkulde udgiøre endeel af Acadien, ſom ligger i Nord-America, af den Aarſag, at Landet Cayenne ſkulde have været tilbageleveret i Kraft af en Tractats Artikel, ſom ikkun tilſagde Acadiens Til-

de Port-Royal, du Fort S. Jean & de Pentagoët, on n'en peut pas conclure que ces Places fiſſent partie de l'Acadie.

bagelevering alleene. Det er derfor klart, at man ikke kand ſlutte, at diſſe Pladſer udgiorde en Deel af Acadien, af det, at denne ſamme Act har tilholdt en Reſtitution af Port-Royal, af Fæſtningen St. Jean og Pentagoet.

Ce qu'on vient d'expoſer ſuffit, pour faire voir l'illuſion de tous les argumens que les Anglois ont voulu tirer du Traité de Bréda, & de ſon exécution, lorſqu'ils ont prétendu qu'il devoit ſervir de régle à l'interprétation du Traité d'Utrecht; & que pour mieux aſſimiler ces Traités, ils ont eu recours au mépriſable artifice de faire enviſager comme des *Ceſſions*, les *reſtitutions* ſtipulées par le Traité de Bréda.

Dette, ſom man nu har fremſat, er tilſtrækkelig nok for at viiſe det Blændeverk af alle de Argumenter, ſom Engelænderne har villet drage af den Tractat, ſom er giort til Breda og af dens Udforelſe, naar de have paaſtaaet, at den burde tiene til Regel for at forklare den Utrechtiſke Tractat; og for desbedre at giøre diſſe Tractater hinanden liige, have de havt Henflugt til det laſtværdige Kunſtſtræg at lade anſees ſom Afſtaaelſer, de Reſtitutioner ſom ere tilſagde ved Freds-Tractaten til Breda.

La différence eſſentielle qui ſe trouve entre le témoignage du Chevalier Temple ſur l'étendue de l'Acadie, & entre tous les autres témoignages quelconques que l'on peut alléguer pour le combattre; c'eſt que dans ceux-ci, il n'a jamais été queſtion de diſtinguer ce qui étoit de l'Acadie, ou ce qui n'en étoit pas; & qu'au contraire, c'étoit préciſément l'objet des repréſentations du Chevalier Temple.

Den virkelige Forſkiæl, der findes imellem det Vidnesbyrd, ſom Ridder Temple har aflagt angaaende Acadiens Vide eller Stoerhed, og alle de andre Vidnesbyrd i hvilke ſom helſt de monne være, ſom man kand anføre for at beſtride det, er, at i diſſe har det aldrig været Spørsmaael om at diſtinguere hvad der var Acadien eller ikke; og at det tvertimod var egentlig det, ſom Ridder Temple ſigtede til i ſine Foreſtillinger.

Si l'on doit ajouter une foi entiere à la conceſſion de Cromwel, il paroît que cet habile Uſurpateur avoit tâché de faire revivre le nom de Nouvelle-Ecoſſe; mais que dès-lors même il diſtinguoit l'Acadie de la prétendue Nouvelle-Ecoſſe; ce qui eſt bien contraire au ſyſtême actuel des Anglois pour confondre ces deux dénominations. Il eſt aiſé de reconnoître dans le titre même de conceſſion, le germe & le principe de la diſtinction que fit dans la ſuite le Chevalier Temple, des Places qui étoient entre la frontiere de la Nouvelle Angleterre, & la pointe de la Baye Françoiſe, d'avec celles qui étoient depuis la Baye Françoiſe, en remontant la Côte vers Canſeau, ſoutenant qu'il n'y avoit que ces dernieres qui fuſſent en Acadie, & que les autres n'y étoient pas.

En effet, les Lettres de Cromwel, qui portent en faveur du Chevalier Temple, la conceſſion depuis Merligueſche, à peu de diſtance de la nouvelle Halifax, juſqu'à Pentagoët, en ſuivant les Côtes de la Baye Françoiſe, & celles du Continent qui lui eſt oppoſé, expriment que cette conceſſion comprend l'Acadie; (ce qui s'applique à la partie depuis Merligueſche, juſqu'à l'entrée de la Baye Françoiſe) & qu'elle comprend auſſi une partie

Derſom man aldeeles ſkal fæſte Troe til Cromwels Forlehning, ſynes det, at denne habile Uſurpateur, ikke alleene har ſøgt at giøre det Navn af Ny-Skotland levende igien; men at han og fra ſamme Tid af diſtinguerede Acadien fra det formeente Ny-Skotland; hvilket er gandſke ſtridigt imod Engelændernes nu værende Syſtema for at confundere diſſe to Navngivelſer. Det er læt at kiende paa Adkomſten ſelv til denne Forlehning, Oprindelſen og Grund-Reglen til den Forſkiæl, ſom Ridder Temple giorde derefter paa de Pladſer, ſom vare inden for Grændſerne af det Ny-Engeland og Odden af den Franſke Baye eller Fiord, og de andre ſom vare fra den Franſke Baye, naar man gaaer Kyſten tilbage imod Canſeau, paaſtaaende at det var ikkun diſſe ſidſte, ſom laae i Acadien, og at de andre ikke vare derudi.

Virkelig, Cromwels Breve, ſom indeholde i Faveur af Ridder Temple Forlehningen fra Merligueſche af, ſom ligger ikke langt fra Ny-Hallifax, indtil Pentagoet, i at reyſe langs med Kyſterne af den Franſke Baye, og det faſte Land lige over for, exprimere, at denne Forlehning indbefatter Acadien; (hvilket appliceres paa den Deel fra Merligueſche, indtil Indgangen af den Franſke Fiord) og at den indſlutter ogſaa en Deel af det Land, ſom

du Pays nommé la Nouvelle-Ecoſſe; ce qui ne peut s'entendre que du Pays qui s'étend depuis l'extrêmité de la Baye Françoiſe, juſqu'à Pentagoët.

Le ſentiment que l'on vient d'expoſer, eſt d'ailleurs le ſeul qui puiſſe ſe concilier avec le Traité d'Utrecht; & c'eſt ce que l'on ſe flatte encore de pouvoir démontrer avec la derniere évidence.

Ce Traité porte la ceſſion de l'Acadie, *comme auſſi* de Port-Royal; d'où il réſulte évidemment que Port-Royal n'a pas été regardé comme faiſant partie de l'ancienne Acadie.

On a objecté aux Commiſſaires de Sa Majeſté Très-Chrétienne, qu'ils auroient dû prendre les expreſſions de l'Original latin du Traité d'Utrecht, & non de la traduction Françoiſe; on a même fait entendre qu'ils auroient produit cette traduction comme un Original, & qu'ils n'auroient pas dû le faire.

Il y a trois réponſes à faire à ce reproche.

1°. Les termes françois *comme auſſi*, & les termes latins *ut &*, ont la même force, & l'on n'a pas mê-

kaldes Ny-Skotland; hvilket ikke kand forſtaaes uden om det Land, ſom ſtrækker ſig fra det yderſte af den Franſke Baye, indtil Pentagoet.

Den Meening, ſom jeg nyelig har viiſt, er ellers den eeneſte, ſom kand foreenes med den Utrechtiſke Freds-Tractat; og det er det hvilket man endnu flatterer ſig af at kunne demonſtrere med den yderſte Grad af Tydelighed.

Denne Tractat tilholder en Afſtaaelſe af Acadien, ſaavel ſom og af Port-Royal; hvoraf det klarlig følger, at Port-Royal har ikke været anſeet ſom den der udgiorde en Deel af det gamle Acadien.

Man har forekaſted Hans Allerchriſteligſte Majeſtæts Commiſſarier, at de burde have taget Expreſſionerne af den Utrechtiſke Tractats Latinſke Original, og ikke af den Franſke Overſættelſe; man har endog ladet ſig forſtaae med, at de havde produceret denne Overſættelſe ſom Original, og at de ikke burde have giort det.

Der ere tre Svar at fremføre mod denne Bebreydelſe.

1) De Franſke Ord *comme auſſi*, og de Latinſke *ut &*, have en og ſamme Kraft, og man har ikke

me tenté de faire voir la différence qui s'y trouveroit.

2°. Les Commissaires de Sa Majesté Très-Chrétienne, ont produit le Traité d'Utrecht en François, tel qu'il se trouve dans le corps diplomatique, sans dire si c'étoit un original ou une traduction.

3°. Le Texte François est original aussi bien que le Texte Latin; l'Original François est conservé dans le dépôt des Affaires Etrangeres au Vieux Louvre.

Jamais donc imputation n'a été plus mal-fondée à tous égards: elle prouve seulement les extrêmités où l'on est réduit, lorsqu'on défend une mauvaise cause.

Mais pour justifier que ces mots *comme aussi*, n'entrainent point une distinction entre ce qui les précéde & ce qui les suit; on a cité, à l'appui des prétentions de l'Angleterre trois Traités; le premier du 11 Avril 1713, entre la France & les Etats Généraux, à l'Article VII. le second du 6 Mars 1714, entre l'Empereur, l'Empire & la France, à l'Article XIX. & le troisiéme du 7 Septembre 1714, pareillement entre l'Empereur, l'Empire & la France, à l'Article XIX.

engang forsøgt at vise den Forskiæl, som der skulde findes deri.

2) Hans Allerchristeligste Majestæts Commissarier have produceret den Utrechtiske Tractat paa Fransk, saadan som den findes i le Corps diplomatique, uden at sige om det var en Original eller en Oversættelse.

3) Den Franske Text er Original lige saavel som den Latinske Text; den Franske Original er conserveret udi de fremmede Handlingers Archiv paa det gamle Louvre.

Aldrig har da nogen Beskyldning været slettere grundet i alle Henseender: Den viser alleene de Yderligheder man er opbragt til, naar man forsvarer en ond Sag.

Men for at gotgiøre, at disse Ord *comme aussi*, saavel som og, foraarsage ikke nogen Forskiel imellem det foregaaende og efterfølgende, har man, til at understøtte Engelands Prætentioner, citeret 3de Tractater, den første af 11 April 1713. imellem Frankerig og General-Staterne i den VII. Artikel, den anden af 6te Mart. 1714. imellem Kæyseren, Riget og Frankerig, i den XIX. Artikel, og den tredie af 7de Sept. 1714. ligeledes imellem Kæyseren, Riget og Frankerig udi den XIX. Artikel.

Les articles mentionnés de ces trois Traités concernent la ceſſion faite dans la Gueldre au Roy de Pruſſe. Les Commiſſaires Anglois prétendent que la ceſſion de la haute Gueldre eſt d'abord faite ou détaillée en termes généraux; & que nonobſtant cette ceſſion générale, on y a expreſſément ſpécifié pluſieurs Villes, Baillages & Seigneuries, quoiqu'ils fiſſent partie de la haute Gueldre, & qu'ils fuſſent par conſéquent compris dans la ceſſion générale. Or comme les termes employés dans ces Traités ſont les mêmes que ceux employés dans l'Art. XII. du Traité d'Utrecht; en latin *ut &*; & en françois *comme auſſi*; & que ces Traités ont été faits dans le même tems que celui d'Utrecht; on conclut que ces termes *comme auſſi* n'emportent point une diſtinction de Pays ou de Territoire.

De ovennævnte Artikler af diſſe 3 Tractater, angaae den Afſtaaelſe ſom blev giort i Geldern til Kongen af Preuſſen. De Engelſke Commiſſarier paaſtaae, at Over-Gelderns Afſtaaelſe er først ſkeed eller opregnet i almindelige Terminis; og at, uagtet denne almindelige Afſtaaelſe, har man dog udtrykkelig ſpecificeret mange Byer, Amter og Herſkaber, omendſkiønt de udgiorde en Deel af Over-Geldern, og at de følgelig vare indbefattede i den almindelige Afſtaaelſe. Men ſaaſom de Termini, ſom ere brugte i diſſe Tractater, ere de ſamme, ſom man haver brugt i den 12 Artikel af den Utrechtiſke Tractat; paa Latin *ut &*; og paa Franſk *comme auſſi*; og at diſſe Tractater have været giorte paa den ſamme Tid, ſom Tractaten af Utrecht, ſaa ſlutter man, at diſſe Termini *comme auſſi*, ligeſom og, ikke indbefatte nogen Forſkiel af Landet eller af Territorio.

Des articles ci-deſſus cités, ceux du ſecond & du troiſiéme Traité ne renferment qu'une copie ou une traduction littérale du premier, fait le 11 Avril 1713 entre le Roy de France & les Etats Généraux. Ainſi l'on ſe bornera à citer la teneur de l'Art. VII. du Traité de 1713.

Af ovenanførte Artikler, indeholde de af den anden og tredie Tractat ikkun en Copie eller en bogſtavelig Overſættelſe af den første, ſom er giort den 11 April 1713. imellem Kongen af Frankerig og General-Staterne. Altſaa indſtrænker man ſig ved at citere alleene Indholdet af den VII. Artikel i den Tractat af Aaret 1713.

Bien entendu que du haut quartier de Gueldre, le Seigneur Roy de Prusſe retiendra tout ce qu'il y poſſède & occupe actuellement, ſçavoir (en latin NIMIRUM) *la Ville de Gueldre, la Prefecture, le Bailliage & le bas Bailliage de Gueldre, avec tout ce qui y appartient & en dépend; comme auſſi ſpécialement* (en latin UTI ET) *les Villes, Bailliages & Seigneuries de Strahlen, Wachtendonck, Middelaar, Walbeeck, Aertſen, Afferden & de Weel, de même que Racy & klein Kevelaar, avec toutes leurs appartenances & dépendances.*

Vel at forſtaae, at af Over-Qvarteret Geldern, ſkal Kongen af Preuſſen beholde alt det, ſom han der beſidder og nu virkelig haver udi Eye, nemlig (paa Latin NIMIRUM) Staden Geldern, Stadtholderſkabet, Overamtmandſkabet, og Amtmandſkabet af Geldern, med alt det ſom hører dertil og dependerer deraf; ligeſom og i Særdeeleshed (paa Latin UTI ET) Byerne, Amterne og Herſkaberne af Strahlen, Wachtendonck, Middelaar, Walbeeck, Aertſen, Afferden og Weel, tillige med Racy og lille Kevelaar, med alt det, ſom dem tilhører og derunder forterer.

Loin que cet article détruiſe l'interprétation que l'on doit donner, à l'Article XII. du Traité d'Utrecht, entre la France & l'Angleterre, il la confirme d'une maniere encore plus évidente & plus ſenſible.

Langt fra at denne Artikel kuldkaſter den Fortolkning man bør give til den 12te Artikel af den Utrechtiſke Tractat, imellem Frankerig og Engeland, beſtyrker den endnu ſamme, paa en langt tydeligere og kiendeligere Maade.

Premierement il ne s'agit point de la ceſſion de la Gueldre entiere, mais ſeulement de ce que le Roy de Pruſſe occupoit & poſſedoit dans la haute Gueldre, au lieu qu'il s'agit d'autre part de la ceſſion entiere de l'Acadie.

For det første handles der ikke om heele Gelderns Afſtaaelſe, men alleene om det ſom Kongen af Preuſſen havde inde og eyede i Over-Geldern, i den Sted at der paa den anden Side handles om en fuldkommen Afſtaaelſe af Acadien.

Secondement, de cette différence il réſulte, qu'en cédant toute l'Acadie, on étoit diſpenſé d'en ſpécifier aucune portion, & qu'on

For det andet følger af denne Forſkiæl, at ved at afſtaae det ganske Acadien, var man forſkaanet for at ſpecificere nogen Deel deraf

auroit pû par conſéquent ne point nommer Port-Royal, s'il eût fait partie de l'Acadie; au lieu que ne s'agiſſant que d'une partie de la Gueldre, il devenoit indiſpenſable de faire l'énumération des Parties cédées.

Pour que cet exemple eût la force que les Anglois voudroient lui donner, il faudroit que le Traité eût porté; *que le Roy de Pruſſe retiendroit la poſſeſſion de la Gueldre en ſon entier, comme auſſi de la Ville de Gueldre.* Mais une pareille ſtipulation auroit ſans doute été fort extraordinaire; & c'eſt néanmoins une interprétation pareille que les Anglois voudroient donner au Traité d'Utrecht.

Troiſiémement, ſi on lit avec une très-médiocre attention ce qui concerne la ceſſion d'une partie de la Gueldre au Roy de Pruſſe, on ne trouvera pas que le *comme auſſi* employé dans cette ſtipulation, l'ait été pour ſpécifier les différents Diſtricts de la Gueldre; c'eſt par le mot *ſçavoir*, en latin *nimirum*, qu'on introduit l'énumération de ces Diſtricts. On commence par énoncer la Ville de Gueldre, ſa Préfecture & ſon Bailliage; mais comme ce n'eſt point à cette partie ſeule de la Gueldre que devoit ſe borner la poſſeſſion du Roy de

i Særdeeleshed, og at man følgelig skulde have kundet undvære at nævne Port-Royal, om den havde udgiort endeel af Acadien; i den Sted, da der handledes kuns om endeel af Geldern, burde man uforbigiængelig opregne de afstaaede Deele.

Dersom dette Exempel skulle have havt den Kraft, som Engelænderne vilde give det, da maatte Tractaten have tilholdt; at Kongen af Preussen skulde beholde Eyendom af Geldern, heel og holden, saavel som og Staden Geldern. Men en saadan Stipulation eller Tilsagn skulde uden Tviol have blevet meget extraordinaire; og det er ikke desto mindre en ligedan Fortolkning, som Engelænderne vilde give til den Utrechtiske Tractat.

For det tredie dersom man kuns læser med en gandske middelmaadig Opmærksomhed, det som angaaer Afstaaelsen af endeel af Geldern til Kongen af Preussen, saa skal man finde, at det *comme auſſi*, hvilket er brugt i denne Stipulation, er bleven brugt for at specificere de adskillige Districter af Geldern; det er ved det Ord *savoir*, nemlig, paa Latin *nimirum*, som man indforer disse Districters Opregnelse! Man begynder ved at nævne Staden Geldern, dens Statholderskab og dens Overamtmandskab; men da det ikke er ved denne Deel alleene

Pruſſe, on a ſtipulé que COMME il poſſédera la Ville de Gueldre, il poſſédera AUSSI les Villes & Seigneuries de Strahlen, de Wachtendonck, Middelaar, &c. Le COMME AUSSI montre que ces dernieres Villes, & la Ville de Gueldre, ſont des objects diſtincts, différens, qui exigeoient une ceſſion particuliere; que la ceſſion de la ſeule Ville de Gueldre, n'auroit point entrainé celle des autres Villes dénommées, ſi on ne les eût point expreſſément & nommément compriſes dans la ſtipulation du Traité; & c'eſt là préciſément le ſens que portent les mêmes expreſſions dans le Traité d'Utrecht, où la ceſſion de l'Acadie ſeule n'auroit point entrainé celle de Port-Royal, ſi cette derniere n'y avoit pas été expreſſément & nommément compriſe.

Pour que l'uſage que les Anglois voudroient faire des Traités qui concernent une partie de la Gueldre, pût avoir une juſte application au Traité qui concerne l'Acadie, il faudroit que ce dernier ſe fût exprimé dans ces termes: *La France céde à la Grande-Bretagne, l'Acadie en ſon entier, ſçavoir Port-Royal, comme auſſi Pentagoët, la Riviere de S. Jean, &c.* alors on ſeroit auſſi fondé

af Geldern, at Kongen af Preussens Eyendom burde indskrænkes, saa har man stipuleret, at ligesom han skal eye Staden Geldern, skal han ogsaa eye Byerne og Herskaberne af Strahlen, Wachtendonck, Middelaar, &c. Det ligesom ogsaa, viiser at disse sidste Byer og Staden Geldern ere tydelige og adskildte Objecta, som udfordrede en særdeeles Afstaaelse; at den eene Stad Gelderns Afstaaelse alleene, skulle ikke have draget de andre navngivne Byers Afstaaelse efter sig, dersom man ikke havde udtrykkelig, og med deres Navne indbefatted dem i Tractatens Stipulation eller Tilsagn; og dette er just den Forstand eller Meening, som selv samme Expressioner i den Utrechtiske Tractat indeholde, hvori Acadiens Afstaaelse alleene tagen, ikke skulle have strækket sig til Port-Royal, om denne sidste ikke havde været udtrykkelig deri begreben og navngiven.

Saafremt at det Brug, som Engelænderne skulde ville giøre af de Tractater, som angaae en Deel af Geldern, kunne bekomme en ret Application paa den Tractat, som angaaer Acadien, da maatte denne sidste have været exprimeret i disse Terminis: Frankerig afstaaer til Store-Britannien det heele Acadien, nemlig Port-Royal, saavel som ogsaa Pentagoet,

dé à dire que Port-Royal feroit partie de l'Acadie, comme à soutenir que le District de Pentagoët & la Riviere de S. Jean, ne feroient pas partie du District de Port-Royal.

Il n'y a pas une seule stipulation du Traité d'Utrecht qui favorise la nouvelle interprétation que l'Angleterre voudroit lui donner plus de quarante ans après sa conclusion; au lieu que ce qu'on a cité de ce Traité, n'est pas le seul endroit qui démontre ou qui indique le vrai sens dans lequel on doit entendre la cession de l'Acadie.

Dans l'endroit-même du Traité d'Utrecht où l'on s'est proposé de faire sentir & d'exprimer toute l'étendue que l'on donnoit à la cession de l'Acadie, il y est dit que c'est *d'une maniere & d'une forme si amples* qu'il ne sera pas permis aux François d'exercer la pêche DANS LESDITES MERS. Le Traité spécifie ensuite ce que c'est que LESDITES MERS; ce sont celles *qui commencent depuis l'Isle appellée vulgairement de Sable, inclusivement, & en tirant au sud-oüest.* Il n'y a qu'à jetter les yeux sur la carte, pour voir que cette description faite par le Traité même des Mers de l'Acadie, ne peut se concilier qu'avec

Revieret St. Jean ꝛc. og da skulde man med lige saa god Grund kunne sige at Port-Royal udgiorde en Deel af Acadien, som at paastaae, at Districtet Pentagoet og Revieret St. Jean ikke udgiorde nogen Deel af Districtet Port-Royal.

Der er ikke en eeneste Stipulation eller Tilsagn af den Utrechtiske Tractat, som favoriserer den nye Udtydning, som Engeland vilde give den meer end 40 Aar efter den var sluttet; i den Sted at det som man har anført af denne Tractat, er ikke det eeneste Sted som demonstrerer eller viser den rette Forstand, i hvilken man bør forstaae Acadiens Afstaaelse.

Endog i det Sted af den Utrechtiske Tractat, hvor man har foresat sig at lade fornemme og at exprimere den gandske Vidtløftighed man tillagde Acadiens Afstaaelse, er det sagt, at det er paa en saa vidtløftig Maade og Beskaffenhed, at det skal ikke være de Franske tilladt at bruge Fisserie udi bemelte Have. Tractaten specificerer derefter hvad der forstaaes ved bemelte Have; det ere de, som begynde fra den Øe, gemeenlig kaldet Sable, inclusive, strækkende hen imod Syd-Vest. Man kand kun kaste Øyne paa Kortet, for at see, at denne Beskrivelse, som er giort ved Tractaten selv over den Acadiske

les limites de l'Acadie propre & ancienne, & nullement avec les prétentions de l'Angleterre.

Enfin, comme les Commissaires de S. M. T. C. l'ont observé dans leur Mémoire du 4 Octobre 1751, où tout ce qui concerne l'Acadie a été amplement debattu; le Traité d'Utrecht se contrediroit lui-même, si les prétentions des Anglois pouvoient avoir lieu.

L'Art. XII. céde à l'Angleterre toute l'ancienne Acadie, Terres & Isles qui en dépendent, c'est-à-dire les Isles qui sont adjacentes aux côtes de l'Acadie.

Or si l'Acadie, comme les Anglois le prétendent, comprenoit toutes les côtes qui s'étendent depuis le Cap Canseau jusqu'à l'entrée du fleuve S. Laurent, il en résulteroit que les Isles qui sont adjacentes à ces côtes & qui sont situées dans le Golfe S. Laurent, appartiendroient à l'Angleterre de droit & incontestablement.

Mais le Traité d'Utrecht dit le contraire de la maniere la plus formelle, la plus précise & la plus claire: c'est à l'Art. XIII.

Have, ikke kand passe sig uden paa de Grændser af det gamle og egentlige Acadien, og ingenlunde paa Engelands Prætentioner.

Endelig, da Hans Allerchristeligste Majestæts Commissarier have iagttaget dette udi deres Memoire af den 4 Oct. 1751, hvorudi alt det som angaaer Acadien er bleven vidtloftig og tilstrækkelig igiendreven; saa skulde den Utrechtiske Tractat sige sig selv imod, om Engelændernes Prætentioner kunde have Sted.

Den XII. Artikel afstaaer til Engeland det heele gamle Acadien, de Lande og Øer som dependere deraf, det er at sige, de Øer, som ligge hos Kysterne af Acadien.

Men dersom Acadien, ligesom Engelænderne paastaae, indbefattede de Kyster, som strække sig fra Cap-Canseau indtil Indgangen af Floden St. Laurentz, saa skulle deraf følge, at de Øer, som ere hos disse Kyster, og som ligge i Fiorden St. Laurentz, med rette og uimodsigelig tilhørte Engeland.

Men den Utrechtiske Tractat imodsiger dette, paa den rigtigste, allernøyagtigste og klareste Maade: Det er i den XIII. Artikel.

Cet Article commence par une prémiere disposition sur l'Isle de Terre-neuve qui est déclarée appartenir désormais à la Grande-Bretagne, avec les Isles adjacentes, en reservant aux François la faculté d'y sécher le poisson de leur pêche dans les limites qui y sont décrites: & cet Article finit par dire que *l'Isle du Cap-Breton & toutes les autres quelconques situées dans l'Embouchure & dans le Golfe S. Laurent demeureront à l'avenir à la France.*

Denne Artikel begynder fra den første Disposition over Den Terre-Neuve, som er declareret i Fremtiden at tilhøre Store-Britannien, med de hosliggende Øer, i at forbeholde de Franske den Magt at tørre der deres Fisk, paa de Vilkaar, som derudi ere beskrevne: og denne Artikel ender ved at sige, at Øen Cap-Breton og alle de andre, hvilke som heldst de monne være, som ligge i Mundingen og udi Fiorden St. Laurentz, skal herefter høre Frankerig til.

Il n'y a personne qui en réfléchissant de bonne foy & avec sincérité sur ces stipulations du Traité d'Utrecht, ne doive reconnoître que l'Angleterre ne peut prétendre dans le Golfe S. Laurent que la possession de l'Isle de Terre-neuve, & des Isles adjacentes, & que le surplus du Golfe appartient aux François. Le terme de *toutes les Isles quelconques*, ne permet pas aux Anglois d'en pouvoir réclamer aucune.

Intet Menneske, naar han med Oprigtighed og Alvorlighed vil eftertænke den Utrechtiske Tractats Stipulationer, kand andet end tilstaae, at Engeland ikke kand paastaae udi Fiorden St. Laurentz, uden Eyendom af Terre-Neuve, og de derhos liggende Øer, og at det øvrige af Fiorden tilhører de Franske. Den Talemaade: Alle Øer hvilke som heldst de monne være, tillader ikke Engelænderne at kunne fordre nogen deraf tilbage.

On ajoutera à tout ce qui vient d'être exposé, deux considérations qui peuvent être d'un grand poids.

Til det vi have fremsat, vil vi føye tvende Betragtninger, som kand være af en stor Vægt eller Betydenhed.

La prémiere, c'est que dans le tems de la conclusion du Traité d'Utrecht, l'intention des Parties n'a point été de donner à l'Acadie

Den første er, at i den Tid da den Utrechtiske Tractat blev sluttet, har Partiernes Meening ikke været, at give Acadien det vidtløf-

l'étendue que les Commiſſaires Anglois prétendent actuellement lui donner.

Suivant leur ſiſtême, l'Acadie embraſſeroit la rive méridionale du fleuve S. Laurent en le remontant preſque juſqu'à la hauteur de Quebec.

Indépendamment de la ceſſion de l'Acadie ſuivant ſes anciennes limites, l'Angleterre avoit demandé que l'Isle du Cap-Breton fut commune aux deux Nations, & que les François n'y puſſent élever aucune fortification.

Louis XIV. réſiſta à cette propoſition, & il appuya ſon refus par des raiſons auſquelles l'Angleterre ſe rendit. Ce ſont les Commiſſaires Anglois qui ont eux-mêmes produit la réponſe de la France, dattée de Marly le 10 Juin 1712. Voici comme elle s'énonce.

„ Comme on n'a vû, que trop
„ ſouvent, les Nations les plus a-
„ mies devenir ennemies, il eſt de
„ la prudence du Roy de réſerver
„ à lui-même la poſſeſſion de la ſeu-
„ le Isle qui lui donnera deſormais
„ une entrée à la riviere de S. Lau-
„ rent: Car les vaiſſeaux de Sa Ma-
„ jeſté ſeroient entiérement privés
„ de cet avantage, ſi les Anglois

tige Begreb eller Stoerhed, ſom de Engelſke Commiſſarier nu virkelig paaſtaae at give det.

Efter deres Syſtema, ſkulde Acadien indbefatte den Sydlige Kant af Floden St. Laurentz, ved at fare op imod Strømmen næſten indtil den Høyde af Quebec.

Gandſke uden for Acadiens Afſtaaelſe efter ſine gamle Grændſer, havde Engeland forlanget, at Øen Cap-Breton maatte være fælles for begge Nationerne, og at det ikke maatte være de Franſke tilladt at anlægge der noget Fæſtnings-Verk.

Ludvig den XIV. ſtod imod dette Forſlag, og han beſtyrkede ſit Afſlag ved Aarſager, for hvilke Engeland gav tabt. Det er de Engelſke Commiſſarier ſelv, ſom have producereret Frankeriges Svar, dateret til Marly den 10 Jun. 1712. Det lyder ſaaledes:

„ Da man har ſeet alt for ofte,
„ de venligſte Nationer at blive U-
„ venner, ſaa hør det Kongens For-
„ ſigtighed til at forbeholde ſig ſelv
„ Eyendom af den eneſte Ø, ſom
„ herefter kand give ham Adgang
„ til det Revier St. Laurentz; thi
„ Hans Majeſtæts Skibe ſkulde
„ være aldeeles betagen denne For-
„ deel, om Engelænderne ſom Her-

„ maîtres de l'Acadie & de Terre-
„ Neuve, poſſedoient encore en
„ commun avec les François l'Isle
„ du Cap-Breton; & le Canada ſe-
„ roit perdu pour la France, auſſi-
„ tôt que la Guerre (ce qu'à Dieu
„ ne plaiſe) ſeroit renouvellée en-
„ tre les deux Nations; mais le
„ moyen le plus ſûr de la préve-
„ nir, c'eſt de penſer que cela peut
„ arriver. On ne diſſimulera pas,
„ & par la même raiſon, que le
„ Roy veut ſe réſerver à lui-même
„ la liberté naturelle & commune
„ qu'ont tous les Souverains, d'éle-
„ ver dans les Isles & dans l'em-
„ bouchure de la riviere S. Lau-
„ rent, ainſi que dans l'Isle du Cap-
„ Breton, telles fortifications que
„ Sa Majeſté jugera néceſſaires.

S'il y a un fait qui ſoit inconteſtable concernant les intentions de la France à la Paix d'Utrecht, & auquel il paroiſſe que l'Angleterre ait acquieſcé, c'eſt ſur la conſervation de la liberté de fortifier l'embouchure du fleuve S. Laurent, & de parvenir en ſûreté au Canada. Or il n'y a rien de plus diamétralement contraire à ces vûes, que de ſuppoſer qu'on auroit cédé à l'Angleterre toute la partie méridionale du fleuve de ce nom juſqu'à la hauteur du Quebec. Cette ceſſion auroit produit beaucoup plus certainement que celle du Cap-Breton,

„ rer af Acadien og Terre-Neuve,
„ eyede endnu tilfælles med de
„ Franſke den De Cap-Breton;
„ og Frankerig ſkulde miſte Cana-
„ da, ſaaſnart at Krigen (det Gud
„ forbyde) ſkulle blive fornyet imel-
„ lem de to Nationer; men det ſik-
„ kerſte Middel at forrebygge ſaa-
„ dant med, er at tænke paa at
„ det kand ſkee. Man vil ikke
„ hykle, men reent ud tilſtaae, at
„ Kongen af ſamme Aarſag vil for-
„ beholde ſig ſelv den naturlige og
„ almindelige Frihed, ſom alle ſou-
„ veraine Potentater have, at an-
„ lægge paa diſſe Oer, og i Mun-
„ dingen af Floden St. Laurentz,
„ ſaavel ſom og paa Den Cap-Bre-
„ ton, ſaadanne Fæſtnings-Verke,
„ ſom Hans Majeſtæt holder for at
„ være nødvendige. „

Derſom der er nogen Poſt, ſom ikke kand imodſiges angaaende Frankeriges Meeninger ved den Utrechtiſke Fred, og hvormed det ſynes at Engeland har ladet ſig noye, ſaa er det denne, ſom angaaer den Friheds Conſervation til at befæſte Mundingen af Floden St. Laurentz, og at komme i Sikkerhed til Canada. Men der er intet ſom er meere lige imod diſſe Hensigter, end at ſupponere, at man ſkulle have afſtaaet til Engeland ald den Sydlige Deel af den Fiord St. Laurentz, tillige med den Sendre Kant af den Flod af dette Navn

tous les effets qu'en appréhendoit si justement Louis XIV: mais plus les prétentions des Anglois sont exhorbitantes, plus leur peu de fondement se rend manifeste & palpable.

indtil den Høyde af Quebec. Denne Afstaaelse skulle endnu saa meget desvissere end Cap-Breton have frembragt alle de Virkninger, som Ludvig den XIV. med ald Raison frygtede for: Men jo meere Engelændernes Prætentioner ere umaadelige, jo meere bliver den liden Grund de have, gabenbar og haandgribelig.

La seconde observation porte sur l'exécution même qu'a eûe le Traité d'Utrecht.

Den anden Observation handler om den Fuldbyrdelse, som den Utrechtiske Tractat har havt.

Il n'a jamais été question depuis ce Traité, jusqu'après la conclusion de celui d'Aix-la-Chapelle, d'aucune prétention des Anglois sur le Golfe S. Laurent, ni d'aucun projet de s'y établir. Les François qui y ont des établissemens, en ont joui paisiblement & tranquillement sous la Domination & la Souveraineté du Roy de France: c'est encore l'Etat actuel; la France prétend le conserver, & l'Angleterre l'innover & le changer, sans avoir acquis aucun titre nouveau depuis le Traité d'Utrecht, dont les stipulations paroîtroient devoir être à l'abri de toutes prétentions nouvelles, après quarante ans d'une tranquile exécution & d'une paisible jouissance.

Siden denne Tractat, indtil Slutningen af den, som er giort til Achen, har man aldrig hørt til nogen Prætention af Engelænderne paa den Fiord St. Laurentz, ey heller om noget Project til at nedsætte sig der. De Franske, som have Boeliger der, have beholdt dem i Stilhed og Roelighed under den Franske Konges Herredømme og Souverainetet: Dette er endnu den nærværende virkelige Tilstand; Frankerig paastaaer at conservere den, og Engeland at innovere og forandre den, uden at have erhvervet nogen ny Titel eller Adkomst siden den Utrechtiske Tractat, hvis Forsikrings-Løfter efter 40 Aars roelige Execution og fredelig Besiddelse, synes at være fri for alle nye Prætentioner.

Il en eſt de même par rapport à la riviere S. Jean & à cette partie du Canada qui avoiſine la Baye Françoiſe. Les François qui y étoient établis avant le Traité d'Utrecht, ont continué, depuis cette époque, juſqu'à ce jour de poſſéder ſous la Domination & la Souveraineté du Roy de France, les habitations qu'ils y occupent, & d'y jouir du fruit de leurs travaux. Ce n'eſt que plus de quarante ans après la concluſion du Traité d'Utrecht, que les Commiſſaires Anglois prétendent en vertu d'une interprétation arbitraire & nouvelle de ce Traité, & contre les ſtipulations de ce Traité même, changer & renverſer toutes les poſſeſſions de l'Amérique, expulſer les François, leur enlever leurs biens, leurs habitations, diſpoſer des terres qu'ils ont défrichées & miſes en valeur, en gratifier quelques Particuliers Anglois, & expoſer l'Europe par de pareilles entrepriſes à voir rallumer le feu de la guerre.

Med Revieret St. Jean og den Deel af Canada, ſom ligger næſt ved den Franſke Baye, har det ſig ligeledes. De Franſke, ſom havde etableret ſig der for den Utrechtiſke Tractat, have continueret ſiden den Tid, til den Dag i Dag er, at beſidde, under den Franſke Konges Herredømme og Souverainetet, de Boeliger ſom de der have inde, og at nyde der Frugten af deres Arbeyde. Det er kuns 40 Aar og derover, efter den Utrechtiſke Tractats Slutning, at de Engelſke Commiſſarier paaſtaae i Kraft af en arbitraire og ny Forklaring, ſom de giøre over denne Tractat og imod de deri giorte Forſikringer, at forandre og kuldkaſte alle Beſiddelſer i America, uddrive de Franſke, tage deres Midler fra dem, deres Boeliger, raade over deres Jorder, ſom de have opryddet og giort nyttige, at ſkiænke dem til nogle private Engelænder, og ved at foretage ſig ſaadanne Ting, ſætte heele Europa i Fare at ſee Krigens Lue igien at antændes.

Quelques ſacrifices que la France fût dans la diſpoſition de faire pour le maintien de la tranquilité publique, il paroît bien difficile qu'elle puiſſe condeſcendre à ſe priver de la navigation de la riviere S. Jean, en cédant à l'Angleterre la

I hvor meget Frankerig end vilde give bort, i den gode Tanke, at handthæve den almindelige Roelighed, ſaa lader det dog til at være meget vanſkeligt, at det ſkulde kunne nedſtige ſaa dybt indtil at ſkille ſig ved Seyladſen paa Revie-

côte du continent le long de la Baye Françoise.

C'eſt par la riviere S. Jean qu'on communique de l'Isle Royale & de l'Isle S. Jean, ainſi que de l'ancienne France, avec Quebec, dans le tems que la navigation du fleuve S. Laurent n'eſt pas praticable, enſorte que cette communication étant la ſeule durant une partie conſidérable de l'année, elle eſt d'une néceſſité indiſpenſable pour la France.

Cette circonſtance qui eſt appuyée du témoignage de toutes les perſonnes qui connoiſſent particuliérement le local du Canada, eſt d'ailleurs atteſtée & confirmée par l'Auteur d'un Ecrit Anglois qui vient de paroître à Londres, intitulé, *Etat préſent de l'Amérique ſeptentrionale*, in 4-to. 1755.

Dans cet Ecrit, où l'on ſonne le tocſin de la guerre contre la France, & où l'indiſcrétion & la partialité ont égaré l'amour de la Patrie, & précipité l'Auteur dans des erreurs multipliées, on n'y diſſimule pas l'importance dont il eſt de priver la France de la navigation de la Riviere S. Jean, pour lui ôter la ſeule communication qu'elle puiſſe avoir avec Quebec pendant l'hyver. Voiret St. Jean, og at afſtaae til Engeland Kyſten af det faſte Land langs med den Franſke Baye.

Det er formedelſt det Revier St. Jean, at man har Communication med Quebec, fra Den Royale og St. Jean, ſaavel ſom og fra det gamle Frankerig, paa den Tid man ikke kand ſeyle paa Floden St. Laurentz, ſaa at denne Communication, hvilken er den eeneſte man har i en ſtor Deel af Aaret, er de Franſke uforbigiængelig fornoden.

Denne Omſtændighed, ſom er bekræfted ved alle de Perſoners Vidnesbyrd, der have en ſærdeeles Kundſkab om hvor Canada ligger, er desuden bevidnet og confirmered af en Autor til et Engelſk Skrift, ſom nyelig er udkommen i London, under den Titel: *Etat preſent de l'Amerique Septentrionale*, in 4to. 1755.

I dette Skrift, hvori man ringer med Kriigens Storm-Klokke imod Frankerig, og hvori Ubeſindighed og Partiſked har forvildet Fæderne-Landets Kiærlighed, og ſtyrtet Autor i endnu fleere Vildfarelſer, forborger man ikke eller ſtikker under Stoel, af hvad Betydenhed det er, at ſkille Frankerig ved Seyladſen paa Revieret St. Jean, for at fratage det, den eeneſte

ci l'exacte traduction de ce qui se trouve à ce sujet, à la page 47.

Les François, dit l'Auteur de cet Ecrit, *ont souvent envoyé des secours & des Marchandises de l'ancienne France à Quebec, tant durant la Paix que durant la Guerre, en remontant la Riviere S. Jean, afin d'éviter les difficultés & les risques de la navigation du Fleuve S. Laurent..... Si l'on souffre qu'ils restent en possession de cette Riviere, ils auront à jamais une communication ouverte entre la France & le Canada, durant l'hyver ; qu'ils ne peuvent avoir seulement que par le Fleuve S. Laurent, depuis le mois de Mai jusqu'au mois d'Octobre ; & ils auront en tout tems, soit pour envoyer ou pour faire venir du Canada, un passage beaucoup plus sûr & plus facile qu'ils ne l'auroient par le Fleuve S. Laurent.*

Un pareil témoignage fait sentir de plus en plus combien il est essentiel & nécessaire pour la France, de conserver la possession de la Riviere S. Jean, afin de se ménager une communication avec Quebec & le surplus du Canada durant sept mois de l'année, que le Fleuve S. Laurent n'est pas navigable.

Communication, som det kand have med Quebec om Vinteren. Jeg vil anføre her en accurat Oversættelse, som angaaende dette, findes paa Pag. 47.

De Franske, siger dette Skrifts Auctor, have ofte sendt Undsætning og Vare fra det gamle Frankerige til Quebec, saavel i Freds- som i Krigs-Tider, ved at fare op ad Revieret St. Jean, for at undgaae Seyladsens Vanskeligheder og Farer paa Floden St. Laurentz. * * * Dersom man fordrager at det bliver i Besiddelse af dette Revier, skal de stedse have om Vinteren en aaben og ubehindret Communication med Frankerig og Canada; hvilken de ellers ikke kand have uden ved Floden St. Laurentz, fra May-Maaned til October; og de skal alle Tider have, hvad enten det er for at sende til, eller lade komme fra Canada, en meget meere sikker og bequemmere Vey, end om de skulle have den igiennem Floden St. Laurentz.

Et saadant Vidnesbyrd gior, at man meer og meer fornemmer, hvor meget magtpaaliggende og fornødent det er for Frankerig, at conservere Eyendommen af Revieret St. Jean, for at beholde Communicationen med Quebec, og det øvrige af Canada, i de 7 Maaneder af Aaret, som Floden St. Laurentz ikke er seylbar.

La communication que les Anglois pourroient prétendre ſe ménager par terre, de la nouvelle Angleterre à l'Acadie, le long de la côte des Etchemins & de la Baye Françoiſe, n'eſt qu'un vain prétexte pour maſquer le motif réel, qui eſt de priver la France d'une communication néceſſaire; motif dévoilé par la franchiſe de l'Auteur que l'on vient de citer.

Si l'on conſidére la longueur du chemin par terre, depuis la nouvelle Angleterre juſqu'à Port-Royal, & l'Acadie; leur difficulté, les obſtacles qui ſe trouveroient au paſſage des Rivieres qui tombent à la Mer ſur cette côte, & qui ſeroient d'autant plus difficiles à traverſer, que l'on ſeroit plus près de leur embouchure; toutes ces circonſtances rendent la communication par terre une véritable chimére, d'autant plus que celle par Mer, à la prendre de l'extrêmité de la nouvelle Angleterre juſqu'à Port-Royal, eſt auſſi courte & auſſi facile, que celle par terre ſeroit longue, pénible, & difficile. On peut même aſſurer, avec confiance, que ſi les Anglois étoient maîtres de tout le terrein qu'ils réclament, ils n'y paſſeroient jamais pour ſe rendre de la nouvelle Angleterre à l'Acadie; & que preſque le ſeul avantage qu'ils y

Den Communication, ſom Engelænderne ſkulde kunne prætendere at forbeholde ſig til Lands fra Ny-Engeland til Acadien, langs ved Etcheminernes Kyſt og den Franſke Baye er ikkun et i ſig ſelv ikke virkeligt Paaſkud, for at henge en Maſke eller Skiul over den ſande Motiv, ſom er at ſkille Frankerig ved en fornoden Communication; hvilken Motiv er lagt for Dagen ved ſamme Autors Rundtalenhed, ſom man nyelig har citeret.

Derſom man betragter Veyens Længde til Lands, fra Ny-Engeland, til Port-Royal og Acadien; deres Vanſkelighed, de Hindringer ſom ſkulle findes naar man vilde reyſe over de Revierer, ſom hos denne Kyſt falde i Havet, og ſom ſkulle være ſaa meeget desmeere vanſkelige at reyſe over, jo meere nær man kom til deres Udløb i Havet; da giøre alle diſſe Omſtændigheder Communicationen til Lands til noget opdigted Tøy, og det ſaa meget meere ſom den, de have til Sees, naar man tager den fra det yderſte af Ny-Engeland til Port-Royal, er lige ſaa kort og læt, ſom den til Lands ſkulde blive lang, vanſkelig og beſværlig. Man kand ogſaa forſikre med Tilforladelighed, at derſom Engelænderne vare Herrer over aldt det Land, de fordre tilbage, ſkulle de aldrig reyſe der igien-

trouveroient, s'il eſt permis d'en faire l'aveu, ſeroit d'avoir privé les François d'une communication néceſſaire.

nem, naar de vilde forføye ſig fra Ny-Engeland til Acadien; og den eeneſte Fordeel, ſom de ſkulde finde derved, om det er tilladt at ſige det reent ud, ſkulle blive, at have ſtildt de Franſke ved en fornoden Communication.

Ainſi les Anglois ſont d'une part ſans droit & ſans intérêt; les François ont pour eux le droit, la poſſeſſion actuelle, un intérêt évident, ſenſible, capital, & qui eſt pour ainſi dire de néceſſité.

Altſaa ere de Engelſke paa den eene Side uden Rettighed og Fordeel; de Franſke have derimod Retten paa deres Side, den nu værende og virkelige Beſiddelſe, en klar, kiendelig, og Hoved-Intereſſe, og ſom er, ſaa at ſige, af Fornødenhed.

Toutes les raiſons & les conſidérations que l'on vient d'expoſer, peuvent ſervir à dévoiler les raiſons qui doivent engager la France à ne ſe point déſiſter des ſtipulations du Traité d'Utrecht qui bornent la ceſſion de l'Acadie, à celle de l'ancienne Acadie; qui n'ajoutent à cette ceſſion que celle de Port-Royal & nullement celle de la Baye Françoiſe, ni de la côte des Etchemins; qui par le giſement des Côtes, déterminent l'étendue des Mers de l'Acadie, depuis de Sable juſqu'à la hauteur du Cap Fourchu; qui déclarent que toutes les Isles quelconques ſituées dans l'embouchure & le Golfe S. Laurent appartiennent à la France; qui par-là excluent les Anglois de rien prétendre ſur les Côtes de ce même Gol-

Alle de Aarſager og Betragtninger, ſom man nyelig har lagt for Øyne, kand tiene til at kundgiøre og udvikle de Aarſager, ſom bør forbinde de Franſke til, ikke at afſtaae fra den Utrechtiſke Tractats Stipulationer, hvilke indſkrænke Acadiens Afſtaaelſe til det gamle Acadien; ſom ikkun føyer til denne Afſtaaelſe Port-Royal, og ingenlunde den Franſke Baye, ikke heller Etcheminernes Kyſt; ſom ved Kyſternes Fortoening determinere de Acadiſke Haves Udſtrækning eller Stoerhed, fra Sable af indtil Høyden af Cap-Fourchu; ſom declarere, at alle de Øer, hvilke ſom heldſt de og ere, ſom ligge i Mundingen og Fiorden St. Laurentz, høre Frankerig til; hvilke derved udelukke Engelænderne fra at præ-

se, & en même tems supposent évidemment, que le Golfe appartient en entier à la France.

On ne craint point de dire que l'objet des Anglois ne se borne pas aux Pays qu'ils réclament sous le nom d'Acadie, & qui la plûpart sont ingrats, stériles & sans commerce. Leur objet est d'envahir le Canada en entier, & de se préparer par-là le chemin à l'Empire universel de l'Amérique, & des richesses dont elle est la source la plus abondante.

Leurs prétentions d'une part, annoncées par leurs Livres & leurs Cartes; de l'autre, les entreprises projettées dans leurs Colonies de l'Amérique, & qui viennent d'éclôre, pour attaquer en même tems le Canada de tous les côtés, avec des forces très-supérieures (ce qui ne justifie que trop la sagesse des mesures qui ont déterminé la France à y faire passer des Troupes) ces mêmes entreprises autorisées & fomentées par le Gouvernement d'Angleterre, dans le tems qu'il assuroit la France des dispositions les plus pacifiques, & qu'il auroit voulu l'amuser par de vaines négociations: toutes ces circonstances prouvent le projet formé de s'emparer du Canada: & s'ils parvenoient

tendere noget paa Kysterne af samme Fiord, og sjupponere tillige klarligen, at Fiorden hører heel og holden til Frankerig.

Man frygter ikke for at sige, at Engelændernes Øyemeed ikke indskrænkes til de Lande, som de under det Navn af Acadien fordre tilbage, og hvoraf de fleste ere til intet nyttige, ufrugtbare og uden Handel. Deres Øyemeed er at bemægtige sig det gandske Canada, og at berede sig derved en Vey til et almindeligt Herredømme over America, og over de Rigdomme, hvis overflødigste Kilde den er.

Deres Prætentioner paa den eene Side, som man kand see af deres Bøger og deres Kort; paa den anden Side de Foretagelser, som i deres Colonier i America ere givne Projecter til, og som for kort siden ere satte i Værk, for at angribe Canada paa een og samme Tid fra alle Kanter med meget overliggende Magt, (hvilket viiser paa det allerklareste de kloge Mesurer Frankerig har brugt, at lade Tropper sende derhen) disse samme Foretagelser, som ere blevne autoriserede og understyttede ved Regieringen i Engeland, i den Tid da den forsikrede Frankerig om de allerfredeligste Tanker, og havde villet opholde det ved unyttige Mellemhandlinger, alle disse Omstændigheder be-

à y réuſſir, rien ne ſeroit plus capable de mettre un frein à leur cupidité.

Actuellement, leurs prétentions ſur les poſſeſſions des Eſpagnols en Amérique, dorment: il ne ſeroit pas de leur prudence de provoquer en même tems la France & l'Eſpagne; mais leurs vûes ſur une partie de la Floride, ſur la Baye de Campeche, & ſur le pays des Moſquites, ne ſont ignorées de perſonne; & leur maniere de ſoutenir leurs prétentions fait connoître qu'ils ne manqueront jamais de prétextes pour envahir ce que leur cupidité pourra leur faire déſirer. Quelles en ſeront les bornes? En connoît-elle?

Il ſuffit de lire la Relation du Voyage de l'Amiral Anſon, pour connoître que leurs vaſtes projets embraſſent toute l'Amérique Eſpagnole, & que leur eſprit ne ceſſe de travailler ſur les moyens de dépouiller toutes les autres Nations de ce qui eſt à leur convenance. Ils ne leur font grace que de ce dont ils ne ſe ſoucient point, ou de ce qui ne pourroit pas contribuer à l'augmentation de leurs richeſſes; & encore même dans ce cas, nulle

viiſe, at de havde giort Project til at giøre ſig til Herrer over Canada: og de ſom dette forſt gelingede dem, ſkulde ſiden intet vare mægtigt til at holde deres Begiærlighed i Tomme.

Deres Prætentioner paa Spaniernes Eyendomme udi America, ere paa nærværende Tid ligeſom dyſſede i Søvn: Det ſkulde ikke være forſigtigt giort af dem, at provocere paa een og ſamme Tid Frankerig og Spanien; men deres Abſigter paa en Deel af Florida udi Fiorden af Campeche og de Lande des Moſquites, ere enhver bekiendte, og deres Maade at ſoutenere deres Prætentioner, viſe, at de aldrig ſkal mangle Paaſtud til at forſtaffe ſig det, ſom deres Begierlighed ſkal kunne komme dem til at forlange. Hvad for Grændſer vilde den da vel have? Kiender nogen dem?

Det er nok, at man læſer Amiral Anſons Reyſe-Relation, for at erfare, at deres vidt udſeende Projecter indbefatte det gandſke Spanſke America, og at deres Geiſt aldrig lader af at arbeyde paa Midler til at berøve alle andre Nationer, det ſom kand komme dem tilpas. De give ikke efter i noget uden i hvad de ikke ſelv ſkiette om, eller ſom ikke kand contribuere til at forøge deres Riigdom, endogſaa i denne Caſu er ingen Nation ſikker for at

Nation n'eſt aſſurée de ne point reſſentir les effets de leur hauteur & de leur deſpotiſme. La Cour de Vienne en a plus d'une fois fait l'épreuve, lorſqu'il lui eſt arrivé ſeulement de balancer à entrer dans leurs vûes.

Quant aux Hollandois, les entrepriſes faites en dernier lieu par les Anglois, pour leur enlever la Pêche & le Commerce du Hareng; les infractions qu'ils ont faites dans tous les tems à la neutralité du pavillon Hollandois, contre les ſtipulations les plus formelles & les plus préciſes des Traités, ſuivant leſquels le Pavillon doit couvrir la Marchandiſe; leurs interprétations arbitraires des principes du droit des Gens, concernant la viſite des Navires en Mer, ſuivant que leurs intérêts & les circonſtances les ont déterminés à étendre ou à reſtreindre ces principes; tout prouve qu'il n'y a ni Alliance, ni Amitié, ni Traités, ni Principes qui puiſſent contenir leur cupidité. Heureux les Hollandois, s'ils ſavoient ſe méfier des alliances Angloiſes; ſi convaincus de la chimére & du danger d'une Barriére éloignée & étrangere, ils s'enveloppoient dans leurs eaux, comme les Suiſſes, aimés & reſpectés de toute l'Europe, le ſont dans leurs Montagnes; ſi ne s'intéreſſans au Syſtême des autres Puiſſances, que relativement à la conſervation de

fornemme Virkningerne af deres Stolthed og Regierings-Syge. Hoffet Wien har meer end een Gang forſøgt det, naar det har hendet ſig alleene, at den er ſtaaet lidt i Tvivl om, om den vilde antage deres Partie.

I Henſeende til Hollænderne, de Entrepriſer ſom Engelænderne har ſidſte Gang giort, for at betage dem Fiſkeriet og Silde-Handelen; de Overtrædelſer, ſom de alle Tider have begaaet imod det Hollandſke Flags Neutralitet, tvertimod de formerligſte og nøyagtigſte Tractaters Stipulationer, i Følge af hvilke Flagget bør tiene til Skiul for Varerne; deres arbitraire Forklaringer over Folke-Rettens Grund-Regler, engaaende Skibenes Viſitering i Søen alt efter ſom deres Fordeele og Omſtændigheder have determineret dem til at udvide eller indſtrænke diſſe Principia; da beviiſer dette altſammen, at der er hverken Alliance, eller Venſkab, Tractater eller Principia, ſom kand indeholde deres Begiærlighed. Lykkelige vare Hollænderne, om de vidſte at holde Engelændernes Alliance mistænkt; derſom de, naar de vare overbeviiſte om den Blaa-Dunſt og den Fare af et langt fraliggende og fremmed Barriere, ſøgte den Sikkerhed i deres Vande, ſom Schweizerne, der ere elſkede og ærede af gandſke Europa,

leur République & à celle de leur Commerce, ils n'avoient fait uſage de leurs forces & de leurs richeſſes, que pour aſſurer leur liberté & leur indépendance, & faire reſpecter leur Neutralité & leur Pavillon; leur Nation riche, puiſſante & accréditée, ne ſe trouveroit pas vraiſemblablement dans un épuiſement, dont elle ne parviendra peut-être à ſe relever qu'en recourant aux principes par leſquels elle auroit pû s'en garantir.

Il faudroit s'aveugler volontairement, pour ne pas apercevoir, que dans les troubles que les Anglois viennent d'exciter, ils ne cherchent d'abord qu'à ſe débarraſſer des obſtacles que la France peut leur oposer; & qu'enſuite & ſucceſſivement viendra le tour de l'Eſpagne & de toutes les autres Nations qui ont des poſſeſſions en Amérique, & qui refuſeront de baiſſer la tête ſous le joug. C'eſt par la deſtruction de la liberté & de l'indépendance de l'Amérique, qu'ils ſe propoſent de parvenir au projet de dicter la Loi à toute l'Europe.

FIN.

have i deres Fielde; derſom de, ikke tagende Deel i de andre Magters Syſtema, uden for at conſervere deres Republique og deres Handel, havde ikke brugt deres Magt og deres Riigdomme, uden for at forſikre deres Frihed og Independance, og at lade deres Neutralitet og deres Flag holdes i Ære; saa ſkulle deres riige, mægtige og velbetroede Nation, efter ald Anſeende ikke befinde ſig i en Uformuenhed, ſom den maaſkee ikke ſkal forvinde, uden ved at tage Henflugt til de Grund-Regler, ved hvilke den ſkulde have kundet vogte ſig derfor.

Man maatte med Villie ſtikke Øynene ud paa ſig ſelv, for ikke at ville ſee, at Engelænderne intet andet ſøge i de Forvirringer, ſom de nyelig have opvakt, end at forſt faae til Side de Forhindringer, ſom Frankerig kand ſætte dem i Veyen; og at derfor Touren med Tiden vil komme til Spanien og alle de Nationer, ſom have Eyendomme i America, og vil vegre ſig ved at bukke under dette Aag. Det er ved at nedbryde den Americanſke Frihed og Independance, at de foreſætte ſig at komme til det Project, at foreſtrive heele Europa Love.

ENDE.

E755
M229da
1-SIZE

63-257
MARCH 1963
R.S. WORMSER